

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

- A -	
abuse of authority; abuse of power	abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)
abuse of discretion	abus de pouvoir discrétionnaire (n. m.)
abuse of dominant position	abus de position dominante (n. m.)
abuse of function	abus de fonction (n. m.)
abuse of power; abuse of authority	abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)
abuse of public office	abus de fonctions publiques (n. m.)
abuse of private office	abus de fonctions privées (n. m.)
abuse of privilege; excess of privilege	abus de privilège (n. m.)
abuse of process	abus de procédure (n. m.)
abuse of the process of the Court, to	abuser de la procédure judiciaire (v.)
accept a bribe, to	accepter un pot-de-vin (v.)
accomplice	complice (n. m. et f.)
accounting	reddition de compte (n. f.)
accounting offence	infraction comptable (n. f.)
act of bribery; act of corruption	acte de corruption (n. m.)
act of corruption; act of bribery	acte de corruption (n. m.)
act of terrorism; terrorist act	acte de terrorisme (n. m.)
act of unfair competition	acte de concurrence déloyale (n. m.)
active briber	corrupteur actif (n. m.), corruptrice active (n. f.)
active bribery; active corruption NOTE Example: to obtain from a public officer a favour due to his or her function in exchange of an advantage.	corruption active (n. f.) NOTA Exemple : obtenir d'un fonctionnaire une faveur due à sa fonction en échange d'un avantage quelconque.
active corruption; active bribery NOTE Example: to obtain from a public officer a favour due to his or her function in exchange of an advantage	corruption active (n. f.) NOTA Exemple : obtenir d'un fonctionnaire une faveur due à sa fonction en échange d'un avantage quelconque.
advantage	avantage (n. m.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

administrative corruption	corruption administrative (n. f.)
administrative procedure	procédure administrative (n. f.)
aid and abet	être complice de (v.)
allegation of corruption	allégation de corruption (n. f.)
allegation of improper political activity	allégation d'activité politique irrégulière (n. f.)
allegation of kickback	allégation de commission occulte (n. f.)
alleged corruption	prétendue corruption (n. f.)
anonymous bank account	compte bancaire anonyme (n. m.)
anti-bribery; anti-corruption	anticorruption (n. f.)
anti-bribery clause	clause anticorruption (n. f.)
anti-bribery instrument; anti-corruption instrument	instrument anticorruption (n. m.)
anti-bribery policy; anti-corruption policy	politique anticorruption (n. f.)
anti-bribery provision	disposition anticorruption (n. f.)
anti-bribery standards	normes anticorruption (n. f.)
anti circumvention clause	clause anticourtournement (n. f.)
anti-corruption; anti-bribery	anticorruption (n. f.)
anti-corruption convention	convention anticorruption (n. f.)
anti-corruption effort	effort de lutte contre la corruption (n. m.)
anti-corruption initiative	initiative de lutte contre la corruption (n. f.)
anti-corruption instrument; anti-bribery instrument	instrument anticorruption (n. m.)
anti-corruption legislation	législation anticorruption (n. f.)
anti-corruption network	réseau anticorruption (n. m.)
anti-corruption policy; anti-bribery policy	politique anticorruption (n. f.)
anti-corruption regime	régime anticorruption (n. m.)
anti-corruption strategy	stratégie anticorruption (n. f.)
<i>Anti-terrorism Act</i>	<i>Loi antiterroriste</i> (n. f.)
ATA (acronym)	LA (acronyme)
anti-terrorism legislation	législation antiterroriste (n. f.)
asset recovery	recouvrement d'avoirs (n. m.)
ATA (acronym) <i>Anti-terrorism Act</i>	LA (acronyme) <i>Loi antiterroriste</i> (n. f.)
attempted bribery	tentative de corruption (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

audit	audit (n. m.); vérification (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification</i> .
auditor	auditeur (n. m.), auditrice (n. f.); vérificateur (n. m.), vérificatrice (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>auditeur</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérificateur</i> .
- B -	
background corruption	corruption ambiante (n. f.)
bank secrecy	secret bancaire (n. m.)
beneficiary NOTE -- of a bribe.	bénéficiaire (n. m. et f.) NOTA -- d'un pot-de-vin.
bid rigging NOTE Orthographic variant: <i>bid-rigging</i>	collusion des soumissionnaires (n. f.); truquage d'offres (n. m.)
blacklist	liste noire (n. f.)
blackmail	chantage (n. m.)
breach of trust	abus de confiance (n. m.)
briable	corruptible (adj.)
bribe	pot-de-vin (n. m.) NOTA On écrit pots-de-vin au pluriel.
bribe, to; pay off, to NOTE The second expression is familiar.	soudoyer (v.); verser un pot-de-vin (v.)
bribe giver	donneur de pot-de-vin (n. m.), donneuse de pot-de-vin (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

bribe money	fonds destinés à corrompre (n. m. pl.)
bribe payer	payeur d'un pot-de-vin (n. m.), payeuse d'un pot-de-vin (n. f.)
bribe payment; payment of a bribe	paiement d'un pot-de-vin (n. m.); versement d'un pot-de-vin (n. m.)
bribe receiver;	receveur d'un pot-de-vin (n. m.), receveuse d'un pot-de-vin (n. f.)
bribe recipient	destinataire d'un pot-de-vin (n. m. et f.)
bribe scheme	stratagème de corruption (n. m.)
bribe solicitation	sollicitation de pot-de-vin (n. f.)
bribe taker	acceptant d'un pot-de-vin (n. m.), acceptante d'un pot-de-vin (n. f.)
bribe-taking	acceptation d'un pot-de-vin (n. f.)
NOTE Orthographic variant: <i>bribe taking</i> .	
bribed official; bribed public officer; corrupt official; corrupt public officer	fonctionnaire corrompu (n. m.), fonctionnaire corrompue (n. f.)
bribed public officer; corrupt official; corrupt public officer; bribed official	fonctionnaire corrompu (n. m.), fonctionnaire corrompue (n. f.)
bribee	soudoyé (n. m.), soudoyée (n. f.) NOTA Néologisme.
briber	corrupteur (n. m.), corruptrice (n. f.)
bribery; corruption	corruption (n. f.)
bribery charge	accusation de corruption (n. f.)
bribery crime; corruption crime	délit de corruption (n. m.)
bribery in public procurement; public procurement bribery	corruption dans les marchés publics (n. f.)
bribery offence; corruption offence; offence of bribery; offence of corruption	infraction de corruption (n. f.)
bribery of judicial officer	corruption de fonctionnaire judiciaire (n. f.)
bribery of national public officials	corruption d'agents publics

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

NOTE Expression used in the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.	nationaux (n. f.) NOTA Expression utilisée dans la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales.
bribery of public officer; corruption of official; corruption of public officer	corruption de fonctionnaire (n. f.)
bribery scandal; corruption scandal	scandale de corruption (n. m.)
bureaucratic corruption	corruption bureaucratique (n. f.)
- C -	
capital flight	fuite de capitaux (n. f.)
case of corruption; corruption case NOTE This not a lawsuit.	cas de corruption (n. m.) NOTA Il ne s'agit pas d'une affaire en justice.
cheating; scam	escroquerie (n. f.)
code of professional conduct	code de déontologie (n. m.); code d'éthique professionnelle (n. m.)
coercion	coercition (n. f.)
collusion	collusion (n. f.)
collusive practice	pratique de collusion (n. f.)
common bribery opportunity	occasion courante de corruption (n. f.)
complaint	plainte (n. f.)
complete offence	infraction à part entière (n. f.)
complicity	complicité (n. f.)
concealing a bribe	dissimulation d'un pot-de-vin (n. f.)
concealment	dissimulation (n. f.)
confession	confession (n. f.)
confiscation of proceeds of bribery	confiscation du produit de la corruption (n. f.)
confiscation of the bribe	confiscation du pot-de-vin (n. f.)
conflict of interest	conflit d'intérêts (n. m.)
conspiracy	conspiration (n. f.)
controlled delivery NOTE Way to detect an act of	livraison surveillée (n. f.) NOTA Moyen de détecter un acte de

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

corruption.	corruption.
Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions	Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales (n. f.)
converted proceeds NOTE The term <i>proceeds</i> is always plural.	produit converti (n. m.); produit transformé (n. m.)
co-operating individual	individu coopératif (n. m.)
corporate liability	responsabilité des personnes morales (n. f.)
corrupt, to	corrompre (v.)
corrupt bargain	affaire vénale (n. f.)
corrupt company	entreprise vénale (n. f.)
corrupt consideration	contrepartie vénale (n. f.)
corrupt means NOTE The term <i>means</i> is always plural.	moyen de corruption (n. m.)
corrupt official; corrupt public officer; bribed official; bribed public officer	fonctionnaire corrompu (n. m.), fonctionnaire corrompue (n. f.)
corrupt practice	manœuvre frauduleuse (n. f.)
corrupt public officer; bribed official; bribed public officer; corrupt official	fonctionnaire corrompu (n. m.), fonctionnaire corrompue (n. f.)
corruption; bribery	corruption (n. f.)
corruption case; case of corruption NOTE This not a lawsuit.	cas de corruption (n. m.) NOTA Il ne s'agit pas d'une affaire en justice.
corruption crime; bribery crime	délit de corruption (n. m.)
corruption-exposed sector	secteur exposé à la corruption (n. m.)
Corruption of Foreign Public Officials Act	Loi sur la corruption d'agents publics étrangers (n. f.)
corruption offence; offence of bribery; offence of corruption;	infraction de corruption (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

bribery offence	
corruption of official; corruption of public officer; bribery of public officer	corruption de fonctionnaire (n. f.)
corruption of minor	corruption de mineur (n. f.)
corruption of public officer; bribery of public officer; corruption of official	corruption de fonctionnaire (n. f.)
corruption phenomenon	phénomène de corruption (n. m.)
corruption practice	pratique vénale (n. f.)
corruption prevention measure	mesure de prévention de la corruption (n. f.)
corruption-related case	affaire de corruption (n. f.)
corruption-related offence	infraction liée à la corruption (n. f.)
corruption scandal; bribery scandal	scandale de corruption (n. m.)
corruption witness	témoin dans une affaire de corruption (n. m.)
counter-measure to bribery crime	mesure de lutte contre le délit de corruption (n. f.)
crime network	réseau criminel (n. m.)
criminal conflict of interest	conflit d'intérêts criminel (n. m.)
criminal conviction	condamnation au criminel (n. f.)
criminal corruption offence	infraction criminelle de corruption (n. f.)
criminal offence	infraction criminelle (n. f.)
criminal offence of active bribery	infraction pénale de corruption active (n. f.)
criminal organization	organisation criminelle (n. f.)
criminal organization offence	infraction d'organisation criminelle (n. f.)
criminal sanction NOTE -- for bribery.	sanction pénale (n. f.) NOTA -- pour corruption.
criminalization of bribery; criminalization of corruption	criminilisation de la corruption (n. f.)
criminalization of corruption; criminalization of bribery	criminilisation de la corruption (n. f.)
crook	escroc (n. m.)
crooked civil servant	fonctionnaire véreux (n. m.), fonctionnaire véreuse (n. f.)
cross the ethical line, to	franchir la frontière éthique (v.); transgresser la frontière éthique (v.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

- D -	
deceit	dol (n. m.)
deception	tromperie (n. f.)
defalcation	détournement de fonds (n. m)
denounce, to	dénoncer (v.)
denunciation	dénonciation (n. f.)
direct corruption	corruption directe (n. f.)
disclosure order	ordonnance de divulgation (n. f.)
domestic bribery; domestic corruption	corruption interne (n. f.)
domestic bribery case	cas de corruption interne (n. m.)
domestic corruption; domestic bribery	corruption interne (n. f.)
- E -	
effective regret	repentir réel (n. m.)
election fund	caisse électorale (n. f.)
element of corruption	élément de corruption (n. m.)
embezzle, to	détourner (v.)
embezzlement	détournement (n. m.); malversation (n. f.)
embezzler	détourneur de fonds (n. m.), détourneuse de fonds (n. f.)
enterprise crime offence	infraction de crime organisé (n. f.)
excess of privilege; abuse of privilege	abus de privilège (n. m.)
excessive patronage	favoritisme excessif (n. m.)
external audit	audit externe (n. m.); vérification externe (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit externe</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification externe</i> .
external auditor	auditeur externe (n. m.), auditrice externe (n. f.); vérificateur externe (n. m.), vérificatrice externe (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

	NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>auditeur externe</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérificateur externe</i> .
extraditable offence	infraction donnant lieu à extradition (n. f.)
extradition	extradition (n. f.)
extort, to	extorquer (v.)
extortion	extorsion (n. f.)
extortionist	extorqueur (n. m.), extorqueuse (n. f.)
- F -	
facilitating terrorist activity	facilitation d'une activité terroriste (n. f.)
false accusation	fausse accusation (n. f.)
false invoice	fausse facture (n. f.)
false oath	faux serment (n. m.)
false statement	fausse déclaration (n. f.)
false testimony; perjury	faux témoignage (n. m.); parjure (n. m.)
falsification of documents	falsification de documents (n. f.)
falsify, to	falsifier (v.); fausser (v.)
favouritism NOTE Orthographic variant: <i>favoritism</i> .	favoritisme (n. m.)
fence	receleur (n. m.), receleuse (n. f.)
fight against corruption	lutte contre la corruption (n. f.)
fight against terrorist activity	lutte contre les activités terroristes (n. f.)
financial crime	crime financier (n. m.)
financing of terrorism; terrorist financing	financement du terrorisme (n. m.)
foreign bribe	pot-de-vin versé à l'étranger (n. m.)
foreign bribery; foreign corruption; transnational bribery	corruption transnationale (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

foreign bribery case	affaire de corruption transnationale (n. f.)
foreign bribery charge	accusation de corruption transnationale (n. f.)
foreign bribery offence	infraction de corruption transnationale (n. f.)
foreign corruption; transnational bribery; foreign bribery	corruption transnationale (n. f.)
foreign public official NOTE Expression used in the <i>Corruption of Foreign Public Officials Act.</i>	agent public étranger (n. m.) NOTA Expression utilisée dans la <i>Loi sur la corruption d'agents publics étrangers.</i>
forfeiture	confiscation (n. f.)
fraud	fraude (n. f.)
fraudulent concealment	dissimulation frauduleuse (n. f.)
fraudulent document	document frauduleux (n. m.)
fraudulent management	gestion frauduleuse (n. f.)
fraudulent practice	pratique frauduleuse (n. f.)
freezing NOTE -- of proceeds of corruption.	gel (n. m.) NOTA -- du produit de la corruption.
fundraising NOTE -- to support terrorist activities.	collecte de fonds (n. f.) NOTA -- pour financer des activités terroristes.
- G -	
get by bribery, to	obtenir par corruption (v.)
gift NOTE As a hidden form of bribery.	cadeau (n. m.) NOTA Comme forme camouflée de corruption.
give a bribe, to	donner un pot-de-vin (v.)
global fight against corruption	lutte mondiale contre la corruption (n. f.)
- H -	
hidden account	compte caché (n. m.)
horizontal responsibility	responsabilité horizontale (n. f.)
- I -	
illicit enrichment	enrichissement illicite (n. m.)
illicit payment	paiement illicite (n. m.)
immunity	immunité (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

improper payment	paiement indu (n. m.)
imputation of corruption	imputation de corruption (n. f.)
indictable offence	acte criminel (n. m.)
indictment	mise en accusation (n. f.)
indirect bribery NOTE Bribery through an intermediary.	corruption indirecte (n. f.) NOTA Corruption par intermédiaire.
influence peddling; trading in influence	trafic d'influence (n. m.)
informant; informer¹ NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.	indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.
informer² NOTE Police terminology.	indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.) NOTA Terminologie propre au domaine policier.
informer¹; informant NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.	indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.
insider trading	délit d'initié (n. m.)
integrity pact	pacte d'intégrité (n. m.)
intentional offence	infraction intentionnelle (n. f.)
intention to commit a corruption offence	intention de commettre une infraction de corruption (n. f.)
Inter-American Convention against Corruption	Convention interaméricaine contre la corruption (n. f.)
interference	ingérence (n. f.)
intermediary	intermédiaire (n. m. et f.)
internal audit	audit interne (n. m.); vérification interne (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit</i>

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

	<i>interne</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification interne</i> .
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism	Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (n. f.)
international terrorism	terrorisme international (n. m.)
intimidation	intimidation (n. f.)
investigation into corruption	enquête sur la corruption (n. f.)
investigator	enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.)
- J -	
- K -	
kickback NOTE Percentage received, more or less lawfully, by an agent on a transaction which he facilitates.	commission occulte (n. f.) NOTA Pourcentage perçu plus ou moins licitement par un agent sur une transaction qu'il facilite.
- L -	
large-scale corruption	corruption à grande échelle (n. f.)
legal person NOTE A briber can be a -- or a natural person.	personne morale (n. f.) NOTA Un corrupteur peut être une -- ou une personne physique.
liability of a briber	responsabilité d'un corrupteur (n. f.), responsabilité d'une corruptrice (n. f.)
- M -	
malicious prosecution	poursuite malveillante (n. f.)
malpractice	faute professionnelle (n. f.)
mandatory disclosure	divulgation obligatoire (n. f.)
minor corruption	petite corruption (n. f.)
misappropriation NOTE Illicit collection, by a public officer or anyone in charge of a public utility, of sums that are not owing.	concussion (n. f.) NOTA Perception illicite par un fonctionnaire ou toute personne chargée d'un service public de sommes indues.
misappropriation of public goods	détournement de biens publics (n. m.)
misrepresent, to	présenter (un fait) de manière inexacte (v.)
misrepresentation	assertion inexacte (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

misstatement	déclaration inexacte (n. f.)
multi-person crime NOTE Bribery is often a --.	délit collectif (n. m.) NOTA La corruption constitue souvent un --.
municipal corruption	corruption dans les affaires municipales (n. f.)
municipal officer NOTE Term used in the <i>Criminal Code</i> .	fonctionnaire municipal (n. m.), fonctionnaire municipale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
mutual legal assistance	entraide judiciaire (n. f.)
- N -	
national anti-bribery legislation	législation anticorruption nationale (n. f.)
natural person NOTE A briber can be a legal person or a --	personne physique (n. f.) NOTA Un corrupteur peut être une personne morale ou une --.
nepotism	népotisme (n. m.)
non-existing expenditure	dépense inexistante (n. f.)
- O -	
obstruction of justice	entrave au bon fonctionnement de la justice (n. f.)
offence	infraction (n. f.)
offence of bribery; offence of corruption; bribery offence; corruption offence	infraction de corruption (n. f.)
offence of corruption; bribery offence; corruption offence; offence of bribery	infraction de corruption (n. f.)
offence of domestic bribery	infraction de corruption interne (n. f.)
offence-related property	bien infractionnel (n. m.)
offence relating to financing of terrorism	infraction concernant le financement du terrorisme (n. f.)
offender	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
offer a bribe, to	offrir un pot-de-vin (v.)
official;	fonctionnaire (n. m. et f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

public officer	
off-the-books account	compte hors livres (n. m.)
oral offer of bribe	offre verbale de pot-de-vin (n. f.)
order of forfeiture	ordonnance de confiscation (n. f.)
organized crime	crime organisé (n. m.)
- P -	
passive bribery; passive corruption NOTE Example: a public officer using his or her authority to favour someone in exchange of some favour.	corruption passive (n. f.) NOTA Exemple : le fait pour un fonctionnaire d'user de son autorité pour favoriser quelqu'un en échange d'une faveur quelconque.
passive corruption; passive bribery NOTE Example: the fact for a public officer to use its authority to favor somebody in exchange of some favour.	corruption passive (n. f.) NOTA Exemple : le fait pour un fonctionnaire d'user de son autorité pour favoriser quelqu'un en échange d'une faveur quelconque.
payment of a bribe; bribe payment	paiement d'un pot-de-vin (n. m.); versement d'un pot-de-vin (n. m.)
pay off, to; bribe, to NOTE The first expression is familiar.	soudoyer (v.); verser un pot-de-vin (v.)
perjury; false testimony	faux témoignage (n. m.); parjure (n. m.)
perquisite	avantage indirect (n. m.)
personal enrichment	enrichissement personnel (n. m.)
poison pen	lettre anonyme (n. f.)
police corruption	corruption policière (n. f.)
police informant; police informer NOTE Police terminology.	indicateur de police (n. m.), indicatrice de police (n. f.); informateur de police (n. m.), informatrice de police (n. f.) NOTA Terminologie propre au domaine policier.
police informer; police informant NOTE Police terminology.	indicateur de police (n. m.), indicatrice de police (n. f.); informateur de police (n. m.), informatrice de police (n. f.) NOTA Terminologie propre au domaine policier.
political-administrative corruption	corruption politico-administrative

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

	(n. f.)
political corruption	corruption politique (n. f.)
political financing	financement politique (n. m.)
predicate offence	infraction principale (n. f.)
presumption of corruption	présomption de corruption (n. f.)
prevention of bribery	prévention de la corruption (n. f.)
private actor	intervenant privé (n. m.), intervenante privée (n. f.)
NOTE -- in an act of corruption.	NOTA -- dans un acte de corruption.
private bribery; private corruption	corruption dans le secteur privé (n. f.)
private corruption; private bribery	corruption dans le secteur privé (n. f.)
private person	particulier (n. m.)
private-to-private bribery; private-to-private corruption	corruption « privé/privé » (n. f.)
private-to-private corruption; private-to-private bribery	corruption « privé/privé » (n. f.)
private-to-public bribery; private-to-public corruption	corruption « privé/public » (n. f.)
private-to-public corruption; private-to-public bribery	corruption « privé/public » (n. f.)
proceeds of bribery; proceeds of corruption NOTE The term <i>proceeds</i> is always plural.	produit de la corruption (n. m.)
proceeds of corruption; proceeds of bribery NOTE The term <i>proceeds</i> is always plural.	produit de la corruption (n. m.)
promise a bribe, to	promettre un pot-de-vin (v.)
prosecutor	poursuivant (n. m.), poursuivante (n. f.)
proven case of bribing	cas avéré de corruption (n. m.)
public actor	intervenant public (n. m.), intervenante publique (n. f.)
NOTE -- in an act of corruption.	NOTA -- dans un acte de corruption.
public officer; official	fonctionnaire (n. m. et f.)
public procurement bribery; bribery in public procurement	corruption dans les marchés publics (n. f.)
public-to-private corruption	corruption « public/privé » (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

- Q -	
- R -	
receive a bribe, to	recevoir un pot-de-vin (v.)
reporting of corruption crimes	signalement des délits de corruption (n. m.)
reporting of foreign bribery allegations	signalement des allégations de corruption transnationale (n. m.)
reprisal	représailles (n. f. pl.)
request a bribe, to	demander un pot-de-vin (v.)
retaliatory measures	mesures de représailles (n. f.) NOTA Le terme <i>représailles</i> est toujours au pluriel.
reward	récompense (n. f.)
risk of corruption	risque de corruption (n. m.)
- S -	
scam; cheating	escroquerie (n. f.)
secret commission NOTE Accepting a --.	commission secrète (n. f.) NOTA Accepter une --.
seizure	saisie (n. f.)
seizure of documents	saisie de documents (n. f.)
serious case NOTE -- of corruption.	cas grave (n. m.) NOTA -- de corruption.
serious crime	délit grave (n. m.)
slush fund	caisse noire (n. f.)
solicit a bribe, to	solliciter un pot-de-vin (v.)
special anti-corruption legislation	législation anticorruption spéciale (n. f.)
suspected international terrorist	personne soupçonnée de terrorisme international (n. f.)
suspected terrorist	personne soupçonnée de terrorisme (n. f.)
suspicion of corruption offence	soupçon d'infraction de corruption (n. m.)
suspicious act NOTE -- of bribery.	acte suspect (n. m.) NOTA -- de corruption.
- T -	
terrorism	terrorisme (n. m.)

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

terrorism offence	infraction de terrorisme (n. f.)
terrorism plot	machination terroriste (n. f.)
terrorism prosecution	poursuite pour terrorisme (n. f.)
terrorism-related offence	infraction liée au terrorisme (n. f.)
terrorist	terroriste (n. m. et f.)
terrorist act; act of terrorism	acte de terrorisme (n. m.)
terrorist activity	activité terroriste (n. f.)
terrorist activity financing offence	infraction de financement des activités terroristes (n. f.)
terrorist assets NOTE Freezing of the --.	avoirs des terroristes (n. m.) NOTA Gel des --.
terrorist attack	attaque terroriste (n. f.)
terrorist financing; financing of terrorism	financement du terrorisme (n. m.)
terrorist financing investigation	enquête sur le financement du terrorisme (n. f.)
terrorist funding offence	infraction de financement du terrorisme (n. f.)
terrorist group	groupe terroriste (n. m.)
terrorist movement	mouvement terroriste (n. m.)
terrorist organization	organisation terroriste (n. f.)
terrorist outrage	attentat terroriste (n. m.)
terrorist threat	menace terroriste (n. f.)
terrorist training camp	camp d'entraînement terroriste (n. m.)
terrorist violence	violence terroriste (n. f.)
testimony	témoignage (n. m.)
third party beneficiary NOTE -- of a corruption act.	tiers bénéficiaire (n. m.), tierce bénéficiaire (n. f.) NOTA -- d'un acte de corruption.
threat	menace (n. f.)
trading in influence; influence peddling	trafic d'influence (n. m.)
transnational bribery; foreign bribery; foreign corruption	corruption transnationale (n. f.)
transnational organized crime	criminalité transnationale organisée (n. f.)
transparency	transparence (n. f.)
- U -	

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

UNCAC (acronym) United Nation's Convention against Corruption	CNUCC (sigle) Convention des Nations Unies contre la corruption (n. f.)
undercover operation	opération d'infiltration (n. f.)
underground	pègre (n. f.)
undue advantage NOTE A bribe is an --.	avantage indu (n. m.) NOTA Un pot-de-vin constitue un --.
undue influence	influence indue (n. f.)
United Nation's Convention against Corruption UNCAC (acronym)	Convention des Nations Unies contre la corruption (n. f.) CNUCC (sigle)
unlawful means NOTE The term <i>means</i> is always plural.	moyen illégal (n. m.)
usurer	usurier (n. m.), usurière (n. f.)
usury	usure (n. f.)
- V -	
venality	vénalité (n. f.)
vertical responsibility	responsabilité verticale (n. f.)
- W -	
whistle-blower NOTE Witness of illicit acts in an organization, who alerts proper authorities so that they may end it.	déclencheur d'alerte éthique (n. m.), déclencheuse d'alerte éthique (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.) NOTA Dans une organisation, témoin d'actes illicites qui alerte les autorités compétentes pour qu'elles puissent y mettre fin.
whistle-blower system	dispositif d'alerte éthique (n. m.); système d'alerte éthique (n. m.)
whistle-blowing	dénonciation (n. f.); alerte professionnelle (n. f.); alerte éthique (n. f.)
whistle-blowing hotline	ligne éthique (n. f.)
whistle-blowing procedure	procédure d'alerte éthique (n. f.); procédure de dénonciation (n. f.)
- X -	

Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Mini-lexique anglais-français

- Y -	
- Z -	

**Criminal Offences, chiefly as to Corruption
Infractions criminelles, particulièrement la corruption**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BEARE, Margaret E. *Critical Reflections on Transnational Organized Crime, Money Laundering, and Corruption*, Toronto, University of Toronto Press, 2003, 385 p.

HEIMANN, Fritz, et François VINCKE. *Fighting Corruption: International Corporate Integrity Handbook*, 3^e éd., Paris, Chambre de commerce internationale, c2008, 304 p.

OCDE. ANTI-CORRUPTION NETWORK FOR EASTERN EUROPE AND CENTRAL ASIA. Specialised Anti-Corruption Institutions. Review of Models, 2007. [En ligne]. [<http://www.oecd.org/dataoecd/7/4/39971975.pdf>] (Téléchargé le 28-02-2011).

RIDER, Barry. *Corruption: the Enemy within*, Cambridge, Kluwer Law International, 1997, 363 p.

ROTBURG, Robert I. *Corruption, Global Security, and Word Order*, Cambridge, Brookings Institution Press, c2009, 497 p.

Ouvrages spécialisés en français

BRODEUR, Jean-Paul. *La délinquance de l'ordre. Recherches sur les commissions d'enquête I*, Montréal, Éditions Hurtubise HMH Itée, 1984. Collection : Cahiers du Québec Collection Droit et Criminologie. [En ligne]. [http://classiques.ugac.ca/contemporains/brodeur_jean_paul/delinquance_de_ordre/delinquance_ordre.pdf] (Consulté le 25-02-2011).

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Groupe de travail de l'OCDE sur la corruption*, 2009. [En ligne]. [<http://www.oecd.org/dataoecd/1/46/46900020.pdf>] (Téléchargé le 24-02-2011).

ORDRE DES COMPTABLES AGRÉÉS DU QUÉBEC (OCAQ). Comité de terminologie française, *Terminologie comptable*, Montréal, OCAQ, [En ligne]. [<http://www.oqaq.qc.ca/terminologie>].

Criminal Offences, chiefly as to Corruption Infractions criminelles, particulièrement la corruption

Ouvrages bilingues

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le Canada et les nouveaux défis posés par la corruption dans le nouvel ordre mondial. Une analyse bibliographique = Canada and the New Challenges Posed by Corruption in the New World Order. A Literature Review*, 2003. [En ligne]. [<http://cpc.phippsinc.com/cpclub/pdf/56427f.pdf>] (Consulté le 22-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers = Corruption of Foreign Public Officials Act*, à jour au 9 février 2011. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-45.2.pdf>] (Consulté le 23-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Code criminel = Criminal Code*, à jour au 9 février 2011. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-46.pdf>] (Consulté le 23-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *La Loi sur la corruption d'agents publics étrangers : un guide = The Corruption of Foreign Public Officials Act: A guide*, 1999. [En ligne]. [<http://www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/cfpoa-lcape/guide.pdf>] (Consulté le 23-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes = Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, à jour au 31 décembre 2010. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Statute/P/P-24.501.pdf>] (Consulté le 02-03-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi antiterroriste = Anti-terrorism Act*, à jour au 9 février 2011. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/A/A-11.7.pdf>] (Consulté le 02-03-2011)

GILMORE, William C. *L'argent sale. L'évolution des mesures internationales de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme = Dirty Money. The Evolution of International Measures to Counter Money Laundering and the Financing of Terrorism*, 3^e éd., Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg, c2005, 385 p.

Criminal Offences, chiefly as to Corruption Infractions criminelles, particulièrement la corruption

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Bribery in Public Procurement Methods, Actors and Counter-Measures = Corruption dans les marchés publics. Méthodes, acteurs et contre-mesures*, 2007. [En ligne].
[http://www.oecd.org/document/60/0,3746,en_2649_37447_38446908_1_1_1_37447,0_0.html] (Téléchargé le 25-02-2011).

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Corruption: A Glossary of International Standards in Criminal Law = Corruption : Glossaire des normes pénales internationales*, c2008. [En ligne].
[http://www.oecd.org/document/2/0,3746,en_2649_37447_40460290_1_1_1_37447,0_0.html] (Téléchargé le 22-02-2011).

ONU. OFFICE CONTRE LA DROGUE ET LE CRIME. *Convention des Nations Unies contre la corruption = United Nations Convention against Corruption*, 2004. [En ligne].
[http://www.unodc.org/documents/treaties/UNCAC/Publications/Convention/08-50027_F.pdf] (Téléchargé le 27-02-2011)

TRANSPARENCY INTERNATIONAL. *Rapport mondial sur la corruption 2009 = Global Corruption Report 2009*, 2009. [En ligne].
[http://www.transparency.org/publications/gcr/gcr_2009] (Téléchargé le 28-02-2011).

Sources jurisprudentielles

« *Suresh c. Canada* (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 2002.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2002/2002csc1/2002csc1.html>] (Consulté le 01-01-2011).

« *Charkaoui c. Canada* (Citoyenneté et Immigration) », [En ligne], 2007.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2008/2008csc38/2008csc38.html>] (Consulté le 02 -02-2011).

« *R. c. Ahmad* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 2011.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2011/2011csc6/2011csc6.html>] (Consulté le 2-2-2011).

« *Canada (Justice) c. Khadr* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 2008. [http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2008/2008csc28/2008csc28.html] (Consulté le 02-02-2011).

Criminal Offences, chiefly as to Corruption Infractions criminelles, particulièrement la corruption

« *Arseneau c. La Reine* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 1979. [http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/1979/1979rcs2-136/1979rcs2-136.html] (Consulté le 24-02-2011).

« *R. c. Chambers* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 1990. [http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/1990/1990rcs2-1293/1990rcs2-1293.html] (Consulté le 24-02-2011).

« *R. c. Kelly* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 1992. [http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/1992/1992rcs2-170/1992rcs2-170.html] (Consulté le 28-02-2011).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>